

五齣新譯歐亞劇作選段在港首讀 見證香港新一代譯者的誕生

First readings from 5 winning translations of Euro/Asian plays

讀者劇場

Reader's Theatre



IQ.Rock Khairi Anwar (吉隆坡 Kuala Lumpur)

《地球自衛隊》 *E.S.D.F.* 林孟寰 Lin Meng Huan (台中 Taichung)

Docuanimal Olga Macrinici (基希涅夫 Chişinău)

The Sweetness of a Sting Chinonyerem Odimba (倫敦 London)

《格林歷險記：格林童話重構》
Grimm Adventures – A Reimagination of Grimm's Fairy Tales
黃清霞博士 Dr Vicki Ooi (香港 Hong Kong)
& Thomas Lawson (倫敦 London)

12/3/2022 六 Sat
2:30pm

免費網上直播 Free live streaming

粵語及英語演出 In Cantonese and English

免費登記 Free registration



IQ.Rock

(按表演序 in order of performance)

主題：馬來西亞村落教育

《IQ.Rock》是 Khairi 對馬來西亞村落教育的敢言之作，描述老師與學生之間因家庭背景及年齡代溝所產生的矛盾。

Theme: Education in a Malaysian Village

IQ.Rock (2018) received critical acclaim and describes the gulf between teacher and student due to difference in racial and socioeconomic backgrounds.

劇作家 Playwright

Khairi Anwar (吉隆坡 Kuala Lumpur)



來自吉隆坡的 Khairi Anwar 是一名舞台劇及電影編劇及導演，近年作品以馬來西亞的社會狀況作題材。創辦了自己的劇團 Anomalist Production。2019 年憑《POHLITHIK》勇奪第 17 屆 BOH 金馬倫藝術獎「最佳作品獎」。2020 年由他執導及共同編劇的《Mentega Terbang》亦入圍 Kuman Pictures Feature Film Challenge 2020 的最後五強。

《IQ.Rock》是 Khairi 對馬來西亞村落教育的敢言之作，描述老師與學生之間因家庭背景及年齡代溝所產生的矛盾。《IQ.Rock》於 2018 年獲提名第 16 屆 BOH 金馬倫藝術獎「最佳作品獎」和「最佳原創劇本獎」，更勇奪「最佳男配角獎」。

Khairi Anwar is a writer and director, for the stage and screen, based in Kuala Lumpur whose recent work tackles social issues in contemporary Malaysia. Khairi is the founder of his theatre company, Anomalist Production. Khairi's *POHLITHIK* (2019) won Best of 2019 in the 17th BOH Cameronian Arts Awards. *Mentega Terbang* (2020), directed and co-wrote film by Khairi, was also amongst the five finalists for Kuman Pictures Feature Film Challenge 2020.

IQ.Rock (2018) received critical acclaim and describes the gulf between teacher and student due to differences in racial and socioeconomic backgrounds. *IQ.Rock* was nominated as Best of 2018 in the 16th BOH Cameronian Arts Award, together with nomination of Best Original Script, and won Best Supporting Actor.

資深譯者

Veteran Translator

胡海輝

Wu Hoi Fai



新晉譯者

Emerging Translators

張雁華

Cheung Ngan Wa Cindy



譚婉彤

Tam Yuen Tung Denise



胡敏慧

Woo Man Wai Lavender



葉枋泓

Yip Fong Wang Andy



Docuanimal

主題：人類與動物

《Docuanimal》劇中人一連串的自我問答，訴說人類與動物的微妙關係。獨白諷刺而具批判性，效果出人意表。

Theme: Humans and Animals

Docuanimal is full of monologues that talk about our relationship to animals in a non-judgmental, borderless and friendly way, full of irony and surprises.

劇作家 Playwright

Olga Macrinici (基希涅夫 Chişinău)



Olga Macrinici 生於 1987 年，來自東歐小國摩爾瓦多首都基希涅夫，在羅馬尼亞取得戲劇導演學士及及劇本寫作碩士學位，現居英國攻讀東歐文化研究博士課程。劇作多取材於青少年人面對的困擾，如跨文化與少數族裔問題、動物權益等等。2017 年在北歐成立非政府文化組織 ANIMACT，關注人類與動物的互動，以劇場教育計劃融入社會，推廣永續生活及環保。

Olga Macrinici was born in 1987, in Chişinău, Republic of Moldova. She holds a BA in Theatre Directing and a MA in Playwriting. Olga has recently relocated to the United Kingdom and is pursuing a PhD in Eastern European studies. In her work, Olga tackles issues related to the difficulties faced by the young in today's world, including interculturality, ethnic minorities, animal rights and welfare. In 2017, Olga founded ANIMACT, a cultural NGO, with the goal of following closely to the human-animal interactions, producing socially engaged projects and promoting green and sustainable life.

資深譯者

Veteran Translator

胡海輝

Wu Hoi Fai



新晉譯者

Emerging Translators

陳燕怡

Chen Yanyi Cat



羅曉曼

Law Hiu Man Mary



梁碧茵

Leung Pik Yan Juliana



顏啟峰

Ngan Kai Fung Dennis



《地球自衛隊》 E.S.D.F

主題：地球與人類

《地球自衛隊》主角小希不向政府「全民瘋電玩，打 game 換現金」的政策低頭，加入了「地球自衛隊」，竟揭發了未來人類與人工智能之間的陰謀，反思科技對地球的影響。

Theme: Earth and Humans

Hei would not submit to the government's "Craze for Game, Game for Cash" scheme, and joins E.S.D.F., only to discover dark conspiracies between future humans and AI! This story reflects on the effects of technology on earth.

劇作家 Playwright

林孟寰 Lin Meng Huan (台中 Taichung)



林孟寰（大資）是台灣新生代劇作家。國立臺灣大學戲劇學系碩士畢業。現為 2019-2020 台中國家歌劇院駐館藝術家和「宅故事創作 Story Nerds Works」故事總監。

林氏活躍於影像、舞台劇本及劇場創作。歷年創作曾獲香港青年文學獎、台北文學獎劇本獎、台北兒童藝術節兒童劇本獎等。林氏是電視劇集《通靈少女》的劇本創作團隊的一員，劇集獲提名第 52 屆金鐘獎「迷你劇集 / 電視電影編劇獎」。

Lin Meng-Huan (Dazi) received a Master's degree from the Department of Drama and Theatre of National Taiwan University. Lin is currently the Artist in Residence 2019-2020 of National Taichung Theatre, Taiwan and the story supervisor of "Story Nerds Works".

Lin's works span across theatre, children's play, and television, and the artist has received awards including the Hong Kong Youth Literary Awards, Taipei Literature Award for the best script, and the Script Award of Taipei Children's Art Festival. Lin was a member of the screenwriter group of TV series *The Teenage Psychic*, which was shortlisted for best script for Mini-Series/TV Movie at the Golden Bell Awards.

資深譯者

Veteran Translator

溫梁詠裳

Julia Wan



新晉譯者

Emerging Translators

林澤銘

Lam Chak Ming Jason



馬家瑩

Ma Ka Ying Jolian



石啟峰

Shek Kai Fung Karson



The Sweetness of a Sting

主題：身份認同與自然

《The Sweetness of a Sting》受非洲西部寓言故事啟發，主角 Badger 逃避父母的回流安排，猛然躍進腳下異域。與大自然失聯，他還能辨認出自己嗎？

Theme: Identity and Nature

Badger's parents decide they want to return to their home country, so he is confronted with the possibility of leaving everything he knows and becoming a visitor in a strange world. Attempting to run away and escape his parents' plans, Badger finds himself in a world full of insects, stories and Thunder – a land beneath our feet that he cannot escape from. This fantastical story looks at what it means to be young – disconnected from nature, and from your identity.

劇作家 Playwright

Chinonyerem Odimba (倫敦 London)



Chinonyerem Odimba 生於西非尼日利亞烏穆阿希亞，現居英國倫敦的多才劇作家、電影編劇、詩人，現為皇家威爾士音樂戲劇學院駐場作家及 Tiata Fahodzi 藝術及行政總監。

近年作品包括 2019 年於 Hampstead Theatre 演出的《Unknown Rivers》和為 NT Connections 創作的《The Sweetness of a Sting》等。她的劇本《Scotch Bonnet》獲 BBC Three 拍成《The Break》短劇之一，而近期的作品《My Best Friend Married a Warrior》也被 CBBC 拍成劇集。

Chinonyerem 的作品曾獲多個頒獎禮提名，例如：Adrienne Benham Awards 和 Alfred Fagon Awards。2018 年她憑《How to Walk on the Moon》奪得 Sonia Friedman Award (Channel 4 Playwright Bursary)。

Chinonyerem Odimba is a Nigerian British playwright, screenwriter, and poet. She is also Writer-in-Residence at Royal Welsh College of Music and Drama and is currently the Artistic Director and Chief Executive of leading British African theatre company Tiata Fahodzi.

Chinonyerem's recent work includes *Unknown Rivers* at Hampstead Theatre in 2019 and *Sweetness of a Sting* for NT Connections. Her TV credits include *Scotch Bonnet* for BBC Three, and more recently *My Best Friend Married a Warrior* for CBBC.

Her work has been shortlisted for several awards including the Adrienne Benham and Alfred Fagon awards. Her play *How to Walk on the Moon* won the 2018 Sonia Friedman Award (Channel 4 Playwright Bursary).

資深譯者

Veteran Translator

張可堅

Dominic Cheung Ho Kin



新晉譯者

Emerging Translators

陳永康

Chan Wing Hong Anthony



鄒栢鈞

Chow Pui Kwan Alastor



梁芷菁

Leung Tsz Ching Vivian



《格林歷險記：格林童話重構》

Grimm Adventure—A Reimagination of Grimm's Fairy Tales

主題：善惡與團隊合作

童話故事不限齡，角色橋段大翻新。《格林童話》改編成一個關於善惡與團隊合作的故事。

Theme: Good vs Evil and Teamwork

Can Red Riding Hood, leader of the Forest Fists work together with Wolf, Thumbling and the Little Tailor to defeat evil? Will Hansel and Gretel be saved from the Witch and find their way back home?

劇作家 Playwright

黃清霞博士 Dr Vicki Ooi (香港 Hong Kong)



黃清霞博士自 1971 年起在香港大學英文系任教達 30 年，主要為戲劇和英文科目。在校期間，她協助香港大學創立戲劇實驗室，多年來培育多位本地導演及演員。黃博士載譽香港劇壇 30 多年，是本地首批引進西方翻譯劇的劇場導演之一。

黃博士自 2008 年起擔任誇啦啦藝術集匯之藝術總監。在其領導下，誇啦啦借助藝術的力量去支援教育與改變，節目涵蓋劇場演出、戲劇訓練及藝術學習計劃。

Dr Vicki Ooi began teaching Theatre and English in the English Department of The University of Hong Kong (HKU) in 1971 and retired after almost 30 years. She was instrumental in founding the Drama Lab at HKU where many generations of Hong Kong directors and actors were nurtured. In 2008, she was appointed the University Artist in Drama by HKU. As a well-known theatre director in Hong Kong for over 30 years, Dr Ooi was one of the earliest directors to introduce western plays in translation on the Hong Kong stage.

Dr Ooi has been the Artistic Director of The Absolutely Fabulous Theatre Connection (AFTEC) since 2008. Under her direction, AFTEC has developed a diverse array of programmes that tap into the deep power of the arts to support education and change in young people, encompassing theatre productions, theatre training as well as arts learning.

資深譯者

Veteran Translator

張可堅

Dominic Cheung Ho Kin



新晉譯者

Emerging Translators

黎芊晴

Lai Chin Ching Emily



林恩

Lam Yan



謝耀珍

Tse Yiu Chun Lisa



邱茗雪

Yau Ming Suet Michelle



劇作家 Playwright

Thomas Lawson (倫敦 London)



Thomas Lawson 在 2015 年畢業於倫敦皇家中央演講和戲劇學院，畢業前在劇作家 David Eldridge 作品《Market Boy》擔任主角；其他演出劇目包括《Peter Pan》(波卡兒童劇院)、《We Were Kings》(愛丁堡藝穗節)等。Thomas 曾於首都劇院、布萊頓皇家行宮、圓屋劇院等演出。他曾為誇啦啦的戲劇策劃主任及導師。在誇啦啦工作期間，他曾參演《孤星淚》、《湯姆歷險記》等。返回英國後 Thomas 曾巡迴演出《Sarah and Duck's Bigtop Birthday》。

Thomas Lawson graduated from the Royal Central School of Speech and Drama, London in 2015, finishing his last year as the lead in *Market Boy* by David Eldridge. Previous professional credits include *Peter Pan* (Polka Theatre), *We Were Kings* (Edinburgh Fringe). Whilst working for AFTEC as a Drama Practitioner and Tutor he performed in *Les Miserables*, *The Adventures of Tom and so on*. Thomas is currently on a UK tour of *Sarah and Duck's Bigtop Birthday*.

資深譯者 Veteran Translators (按英文姓氏序 in alphabetical order)

張可堅 Dominic Cheung Ho Kin



張可堅是一位戲劇監製、導演、演員、翻譯和劇評家。1979 年參與創立海豹劇團。張氏於 1989 年取得香港大學翻譯榮譽文學士，並於 2011 年取得香港演藝學院藝術碩士，主修導演。因其推動文化藝術發展的貢獻，張氏於 2014 年獲民政事務局嘉許狀。

2009 年張氏獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念傑出翻譯獎。其後出任不同機構的藝術總監，如中英劇團和香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團。現為劇場空間及 iStage 劇團的董事會成員。

Dominic CHEUNG Ho Kin has worked as producer, director, actor, translator as well as theatre critic. In 1979, Cheung was also a founding member of Seals Theatre Company. Cheung holds a Bachelor of Arts (Hons) in Translation from the University of Hong Kong in 1989 and a Master of Fine Arts in Directing from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2011. Owing to his contributions to the development of arts and culture in Hong Kong, he was awarded the Certificate of Commendation by the Home Affairs Bureau in 2014.

In 2009, Cheung was awarded the Silver Jubilee Outstanding Translation Award by the Hong Kong Federation of Drama Societies. Cheung has been the Artistic Director of different organisations such as Chung Ying Theatre Company and Women's Drama Group of the Hong Kong Family Planning Association. He is currently the Board of Director of Theatre Space Foundation Limited and iStage Theatre Company.

温梁詠裳 Julia Wan



温梁詠裳現為創意英語教學顧問、香港浸會大學英國文學講師及翻譯員。於美國麻省大學以優異成績取得文學學士學位，並於英國牛津大學獲得英國文學碩士資格。她除了教授文學課程及策劃課程以外，亦愛好戲劇翻譯。譯作包括：為香港演藝學院翻譯莎士比亞名著《暴風雨》和《春風吹渡玉門關》；為香港話劇團翻譯尚·阿努依的《禁葬令》和《雄霸天下》，以及英譯陳啟權先生的《星光下的蛻變》。

Julia Wan is currently a consultant in creative English teaching, a lecturer in English Literature in the Hong Kong Baptist University, and a translator. Mrs Wan received her Bachelor of *magna cum laude* degree in English Literature from the University of Massachusetts, USA and her Mphil degree in English Literature from the University of Oxford, UK. Mrs Wan also has great interest in the translation of drama. Her work includes the Chinese translation of *The Tempest* and *As You Like It* by William Shakespeare for the Hong Kong Academy for Performing Arts; *Antigone* and *Becket* by Jean Anouilh for the Hong Kong Repertory Theatre; and the English translation of *Metamorphosis under the Star* by Anthony Chan.

胡海輝 Wu Hoi Fai



胡海輝先後畢業於香港中文大學（主修英文）及香港演藝學院戲劇學院（主修導演），2008年獲英國倫敦大學中央戲劇及語言學院碩士。胡氏現為一條褲製作藝術總監，策劃、翻譯、創作及導演不同製作；亦為康樂及文化事務署藝術節小組委員、香港學校戲劇節首席評判及香港藝術發展局審批員。2017年底獲民政事務局局长嘉許計劃嘉許，表揚他在香港推動紀錄劇場的貢獻。

Wu Hoi Fai is a graduate of Chinese University of Hong Kong (BA in English) and the Hong Kong Academy for Performing Arts (BFA in Drama - Directing). In 2008, he received his MA in Advanced Theatre Practice (Dramaturgy) from the University of London. He is currently the Artistic Director and Co-founder of Pants Theatre Production, responsible for planning, translation, creation and directing different productions. Besides, he is the Art Form Panel (Festival) Member of Leisure and Cultural Services Department, the Examiner of Hong Kong Arts Development Council and Head Adjudicator of Hong Kong School Drama Festival. In 2017, he was commended in The Secretary for Home Affairs' Commendation Scheme for his advocacy of documentary theatre in Hong Kong.

Jonathan Meth



Jonathan 就讀於 Bristol Old Vic Theatre School，並成為劇場導演。他亦是一名戲劇顧問、劇本編輯、導演和講師。他是 Az Theatre 的駐團藝術家及皇家文藝學會的成員。

1994 - 2009 年期間，Jonathan 為英國機構 Writernet 的總監，為劇場作家提供培訓，協助他們提升相關產業的發展。在 2003 年的 10 月，Jonathan 成立了 The Fence 並與 EU Culture 2000 和英國文化協會共同策劃了 Janus project (The Fence 的延伸)，把 16 部來自歐洲各地已翻譯的劇作，以讀劇的形式帶到芬蘭的坦佩雷、奧地利的格拉茨和英國的列斯的戲劇節。

Jonathan trained as a theatre director at the Bristol Old Vic Theatre School and has worked as dramaturg, script editor, director and lecturer. He is also Artistic Associate at Az Theatre and a Fellow of the Royal Society of the Arts.

Between 1994-2009 Jonathan was Director of Writernet, a UK based organisation which gave dramatic writers the tools they need to build better careers and change the culture in which they work. In October 2003 Jonathan set up The Fence and co-curated the Janus project (developed out of the Fence) which with EU Culture 2000 and British Council support translated 16 new plays from across Europe and presented them as staged readings at Festivals in Tampere (Finland), Graz (Austria) and Leeds (UK).

Joe Sidek



擔任喬治市藝術節的總監之前，Joe Sidek 已在活動策劃、策展、餐飲管理和服裝設計方面，累積了豐富的經驗。

2017 年 Joe 創辦了古晉熱帶雨林藝穗節並曾擔任其總監。2015 至 2017 年間，他連續三年成為北海藝穗節的總監。於 2014 年初，他將世界最大的短片電影節 Tropfest 引入東南亞，並於檳城進行了首次放映。

他曾獲邀到不同城市演講，如布里斯班、首爾和紐約。他現為亞洲文化推廣聯盟 2020 - 2022 年主席、馬來西亞藝術經濟發展機構顧問和檳城藝術協會主席。

Before taking up the position of Festival Director of the George Town Festival (GTF), Joe Sidek was experienced in event management, art curatorship, restaurant ownership and costume design.

Joe directed the Rainforest Fringe Festival in Kuching, having founded the Festival in 2017. He also helmed the Butterworth Fringe Festival for 3 years (2015–2017) and earlier in 2014, he brought Tropfest, the world's largest short film festival to Southeast Asia and showcased the inaugural Tropfest South East Asia in Penang.

He has been invited to speak regionally and internationally in cities like Brisbane, Seoul, and New York. He is 2020-2022 chairman of Federation of Asian Cultural Promotion, Cultural Economy Development Agency (CENDANA), and chairman of Penang Arts Council.

主持 Facilitator

邱歡智 Lynn Yau



邱歡智大學期間修讀文學和教育。現為誇啦啦藝術團匯（誇啦啦）的行政總裁。她專注利用藝術潛藏的種種力量，為創意教與學另闢蹊徑，不僅用於不同層面的藝術，更跨越邊界，應用於語文科、社科，以至醫學人文科。

邱氏是 Clore 領袖培訓計劃—香港獎學金（2020-2011）得主，曾於倫敦及紐約研究類近領域，於 2012 年獲民政事務總署表彰她在藝術和文化領域的卓越貢獻。除營運誇啦啦以外，邱氏熱衷培訓導師，並與青少年同行。

Lynn Yau has degrees in literature and education. She is now the CEO of The Absolutely Fabulous Theatre Connection. She is very focused on tapping into the innate powers of the arts to open windows for creative teaching and learning opportunities in disciplines other than the arts, from language to social work and the medical humanities.

As a Clore Fellow (2010-2011) who researched on similar areas in London and New York, Lynn was commended by the Secretary for Home Affairs in 2012 for her outstanding contribution to arts & culture. Currently, aside from running AFTEC, she is passionate about training the trainers and working with young people.

製作團隊 Production Team

排練監督 Rehearsal Mistress 譚家敏 Amy Tam

演員 Cast
 陳圓維 Calista Chan (*Bravo!* 2017-18 畢業生 Graduate)
 李誠願 Dominic Lee (*Bravo!* 2015-16 畢業生 Graduate)
 龍溥廷 Jason Lung (*Bravo!* 2017-18 畢業生 Graduate)
 岑沛欣 Peony Sham (*Bravo!* 2019-20 畢業生 Graduate)
 鄧栢聰 Marco Tang (*Bravo!* 2013-14 畢業生 Graduate)

鳴謝 Acknowledgement 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
 國際演藝評論家協會（香港分會）IATC (Hong Kong)

誇啦啦藝術集匯為西灣河文娛中心場地伙伴

The Absolutely Fabulous Theatre Connection is the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre
 主辦方保留延期、取消、更改節目形式或更換演員/嘉賓的權利。

The presenter reserves the right to postpone, cancel, modify the programme format or substitute artists.